14.

BREVE TRATADO

SOBRE LA

PRONUNCIACION GRIEGA,

EN QUE SE EXPONEN

LAS PRINCIPALES RAZONES PARA ADOPTAR LA MODERNA

POR

EL DR. D. JACINTO DIAZ, PBRO.,

Catedrático de Literatura clásica en la
Universidad de Sevilla.



BARCELONA.

TIPOGRAFÍA DE D. JUAN OLIVERES, EDITOR,
IMPRESOR DE S. M.
calle de Escudillers, núm. 57.

—

1864.

BREVE TRATADO

SOBRE LA

PRONUNCIACION GRIEGA.

BREVE TRATADO

SOBRE LA

PRONUNCIACION GRIEGA,

EN QUE SE EXPONEN

LAS PRINCIPALES RAZONES PARA ADOPTAR LA MODERNA

POR

EL DR. D. JACINTO DIAZ, PBRO.,

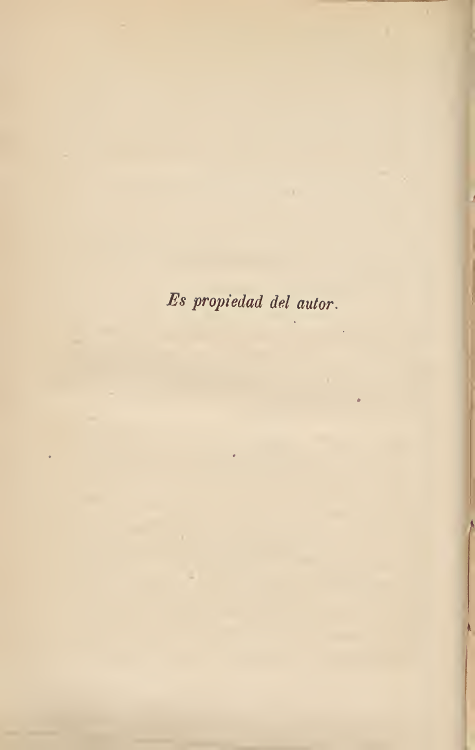
Catedrático de Literatura clásica en la
Universidad de Sevilla.





BARCELONA.
TIPOGRAFÍA DE D. JUAN OLIVERES, EDITOR,
IMPRESOR DE S. M.
calle de Escudillers, núm. 57.

1864.



PRONUNCIACION GRIEGA.

§. 1.

Aunque Peyron en su traduccion italiana de la gramática griega de Matthiæ dice, que la cuestion sobre la manera de pronunciar el griego es interminable, no pudiendo saberse, con que sonido salieron de la boca de Demóstenes sus aladas palabras, y que así *chi ha senno si profonda nello studio della lingua medesima;* no obstante de los dos sistemas que andan en voga, parece que uno ha de tener mas visos de probabilidad, debiendo por consiguiente adoptarse. Todos aquellos á quienes no es del todo desconocido el griego, saben, que Reuchlin y Erasmo fueron en Alemania los autores de dichos sistemas, y que como sucede en todas las cosas controvertidas y libres, se han dividido los aficio-

nados á esta lengua abrazando unos el Erasmiano, otros el Reuchliano; ó mas bien se ha formado cada uno el suyo sin ceñirse á ninguno de los dos, de lo que ha resultado una algaravia en las escuelas muy perjudicial en mi concepto. Pues aunque no sea posible adivinar con que inflexiones de voz ó sonidos hablaban los antiguos griegos, me parece no obstante muy conveniente establecer uniformidad en la pronunciacion á lo menos en todas las escuelas de un reino; porque tratándose de una lengua muerta, de suyo difícil, no hay duda en que crece la dificultad para el que mude de escuela ó maestro, hallando el método de pronunciar diferente del que se le habia enseñado.

Y si en este asunto debieran valer las reglas que establece la lógica sobre el criterio de verdad, y la crítica sobre la tradicion, diria, que es muy verosímil, que la pronunciacion de una lengua, que ya no se habla, se conserva, á lo menos en parte, mas fácilmente que en otro, en aquel pais, en el cual antes habia sido la dominante, mayormente si la que ha quedado en el mismo no difiere mucho de la antigua. ¿Quién ignora que el idioma de la Grecia moderna es en el fondo el mismo que el antiguo [1]? ¿que solo

(1) Minoïde Mynas, *Pronunciacion gr. Pref.*

se diferencia por algunas desinencias y algunos vocablos nuevamente introducidos? ¿que no ha sufrido otra alteracion, que la que es consiguiente al transcurso de los siglos y á las vicisitudes políticas? ¿y que tal vez en esta parte lleva ventaja á las demás lenguas europeas? Los caracteres con que se estampan los periódicos en Atenas ¿no son los mismos con que están impresas las oraciones de Demóstenes? ¿No prueba esto, que así como en esta cosa accidental han tenido gran cuidado los actuales griegos en respetar la antigüedad, le habran tenido mucho mayor en lo que es mas sustancial, que es en el sentido de las palabras, el cual á veces depende de la manera de pronunciarlas? ¿Se ha destruido por ventura en alguna época toda la nacion griega? ¿ó se ha visto ella obligada toda entera á abandonar su pais, y mezclar su bello idioma con otros de bárbaro acento? ó mas bien ¿no ha quedado siempre un número suficiente de griegos establecidos en algun lugar de la Grecia, ó en otro no muy distante de la madre patria, los cuales han trasladado de generacion en generacion, así como sus costumbres, así tambien su lengua y pronunciacion? Sabido es cuan tenaces son los griegos en conservar todo lo que les han transmitido sus antepasados: ¿es creible que no lo hayan sido en lo perteneciente al habla?

No es para omitida la ventaja que resulta á los mismos, que aprenden el griego, pues ya que han de adoptar una ú otra pronunciacion, parece mas regular, que tomen aquella, que haciendo la lengua mas dulce, armoniosa y fluida, les acerca mas á la actual, que se habla en el reino de Grecia, y que se la facilita de un modo portentoso, en términos, que bastan segun el citado Minoïde Mynas, autor de un excelente tratado de pronunciacion, pocos dias á los que sepan la gramática griega y pronunciacion moderna, para familiarizarse con ella, y hacerse comprender fácilmente, teniendo cuidado en los infinitivos y participios como se usan ahora. Los que conozcan solo la antigua en vano pretenderian ser nombrados traductores reales de lengua griega moderna, cuales existen en las principales ciudades marítimas.

Dejando á los demás el juzgar sobre el peso de estas razones, voy á proponer la pronunciacion que me parece mas probable, atendido lo dicho y apoyado en la autoridad del sabio Coray griego, del expresado Minoïde Mynas, y en la de todos los que componen hoy el moderno reino de Grecia. Ella es como se señala en el alfabeto, y como va á esplicarse mas por estenso.

§. II. — ALFABETO GRIEGO.

	Nombre.	Pronunciacion.
Α, α,	alfa,	a.
Β, β, ϐ,	vita,	v.
Γ, γ,	gamma,	g.
Δ, δ,	delta,	d.
Ε, ε,	epsilon,	e.
Ζ, ζ,	zita,	z.
Η, η,	ita,	i.
Θ, θ,	cita,	c.
Ι, ι,	iota,	i.
Κ, κ,	kappa,	k.
Λ, λ,	lambda,	l.
Μ, μ,	my,	m.
Ν, ν,	ny,	n.
Ξ, ξ,	csi,	x, cs, gs.
Ο, ο,	omicron,	o.
Π, π,	pi,	p.
Ρ, ρ,	rho,	r.
Σ, σ, ς,	sigma,	s.
Τ, τ,	taf,	t.
Υ, υ,	ypsilon,	y, u.
Φ, φ,	phi,	f.
Χ, χ,	ji,	j.
Ψ, ψ,	psi,	ps.
Ω, ω,	omega,	o.

§. III. — PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES.

β. Los griegos modernos la pronuncian como la v francesa ó italiana, esto es, como una v sibilante: pruébase que antiguamente se pronunciaba del mismo modo por las palabras que del griego han pasado al latin, βίος, *vita*: - βούλω ó βούλομαι, *volo*; - βοή, *vox*, etc. Servia dicha letra frecuentemente en lugar del Digamma eólico en muchas palabras que los latinos espresan con la *v* consonante: por ejemplo ὄϊς-ὄβις, lat. *ovis*; αἰών-αἰβών, lat. *aevum*, ὠά y ὤβεα, lat. *ova*, etc. Aunque muchas otras palabras que en griego tenian la β, en latin se hayan espresado con la *b*, puede decirse solamente que entre las dos letras hay grande afinidad; y que para quitar el equívoco de la *v* consonante y la *u* vocal emplearon muchas veces la *b*.

Las palabras estrangeras que se quieren trasladar al griego moderno, y en las que se encuentra la *b*, se pronuncian con el sonido de μπ, porque no existe en el griego antiguo el sonido de *b* fuerte, haciéndose sentir siempre la μ; por ejemplo: ἔμπροσθεν, se pronuncia *embrosthen*.

γ. Esta tiene un sonido gutural: cuando precede

á la α, ο, y al diptongo ου, se pronuncia solo con la garganta; acompañada de las otras vocales ó diptongos es semigutural: por ejemplo, γέρας, γῆ, etc. se pronuncian como *y* en muchas palabras francesas: así *employer* se escribiria en griego ἀνπλογέρ. Cuando precede á otra γ ó á la κ tiene un sonido algo nasal de *n* y de *gh*: por ejemplo, ἄγγελος se pronuncia *anghelos*: ἄγκυρα, *anghira*, etc.

δ. Para pronunciar bien esta letra conviene llevar la punta de la lengua á los dientes, levantándola hácia el paladar [1]: los latinos la han empleado tambien para espresar la θ: por ejemplo *Deus* de θεός. Para la *d* latina ó moderna, los griegos se sirven de la ν y de la τ: por ejemplo, ἄντρον se pronuncia *andron*. Solo los ingleses entre los modernos tienen el sonido verdadero de la δ griega, pues ellos espresan esta letra con las dos *dh*.

ζ. *z*. Los Eólios y los Dóricos antes de inventarse esta letra empleaban la δ y σ, por ejemplo, συρίδσω, por συρίζω. Tiene el mismo sonido que la *s* francesa ó italiana entre dos vocales.

θ. Esta letra aspirada se pronuncia, como la *c* española antes de *e*, *i*, *ce*, *ci*,: los latinos la señalan con las dos letras *th* como tambien los franceses

(1) Dyon. Halic. *de Comp. verb* 40.

é ingleses: estos últimos la pronuncian del mismo modo que los griegos á pesar de escribirla diversamente. Se ve que la θ tiene mucha afinidad con la σ porque los Lacedemonios escribian Σιός por Θεός, y porque reemplaza en la generalidad de los verbos á la σ de la activa en la pasiva, como se ve en los fut. y aor. 1.os En los 2.os no la hay, porque tampoco hay la σ en el futuro de activa. Antes de su invencion se empleaba la τ' con el acento, ó con la señal antigua de la aspiracion que era H.

κ. Se pronuncia como la *q* latina ó *c* española antes de *a*, *o*, *u*. Cuando precede á las vocales α, ο, ω ó al diptongo ου, tiene un sonido gutural ó algo aspirado, y se pronuncia como en toscano, *ca*, *co*, *cu*, *ja*, *jo*, *ju*. Antes de las vocales ε, ι, η, υ, y los diptongos οι, αι, ευ, ει, es semigutural, y se pronuncia poca diferencia como el *qui* francés. Cuando sigue á ν ó á γ, se pronuncia como *ngh* en francés: por ejemplo, τὸν κόσμον se pronuncia *ton ghosmon*, ἀγκάλη, *anghàli*.

λ. Se pronuncia como en las demás lenguas: si á ella precede ν, esta se muda en λ: ejemplo: ἐλλόγιμος por ἐνλόγιμος: συλλέγω por συνλέγω.

μ. Cuando á esta letra sigue π, esta toma el sonido de *b*: ejemplo, πέμπω se pronuncia *pembo*. To-

ma frecuentemente el lugar de ν en las palabras compuestas: ejemplo, ἐμϐάλλω por ἐνϐάλλω.

ν. Seguida de π hace pronunciar esta última como *b*, ejemplo: τὸν πατέρα *ton batera*.

ξ. Se pronuncia como la *x* de los latinos y franceses, ejemplo: *Alexandre*, Ἀλέξανδρος.

π. Es la *p* de los latinos y modernos. Ya se ha dicho que cuando le precede μ, se muda la π en *b*: ejemplo, ἐμπειρία pronunciese *embiria*.

ρ. En principio de diccion toma el espíritu áspero, y corresponde al latin y francés *rh:* ejemplo, ῥήτωρ, *rhetor*, *rhéteur*. En medio de diccion se dobla: ejemplo, παῤῥησία.

σ, ς. En principio de diccion corresponde á la *s* moderna: en medio tiene fuerza de dos *s*.

τ. En los dialectos se emplea frecuentemente por la θ: ejemplo, αὖτις, por αὖθις. Cuando sigue á ν se pronuncia como δ: ejemplo, ἄντρον, *andron*. Esceptúanse τε, y τις en todos los casos.

φ. Corresponde á la *ph* latina y francesa: ejemplo, *philosophia*, φιλοσοφία.

χ. Los latinos la representan por la *ch* como los franceses é italianos, bien que no le den el sonido griego: ejemplo, *chirurgus*, *chirurgien*, *chirurgo*, Χειρουργός. Se pronuncia como la *j* española y la *ch*

de los alemanes. Antes de las vocales α, ο, ω y el diptongo ου tiene un sonido aspirado gutural: antes de ε, η, ι, υ, y los diptongos αι, οι, ει, ευ, medio aspirado.

ψ. Corresponde á πς, ó 6ς, y *ps* en las lenguas modernas: ejemplo, *psicologia* de ψυχολογία.

§. IV. — PRONUNCIACION DE LAS VOCALES.

α. Se pronuncia como en español. Los Dóricos y Eolios la empleaban muchas veces en lugar de η: ejemplo, φάμα por φήμη. La concurrencia de muchas α se llama en griego πλατειασμός por la abertura de boca.

ε. Esta siempre se pronuncia del mismo modo, á saber, como en español é italiano.

η. Antes no era mas que una aspiracion, despues quedó como vocal. Es la que ofrece mayor dificultad en cuanto á su verdadera pronunciacion. Los Erasmistas seguidos por la mayor parte de las escuelas dicen que su sonido es *e*, porque las palabras griegas escritas con dicha vocal, trasladadas al latin, toman la *e*; por ejemplo, Δημοσθένης, *Demósthenes*, y porque Sexto Empírico toma la η por dos ε ε. Sin

embargo creo que no puede decirse que se pronunciase *e* ni *i*. Los griegos modernos han adoptado esta última pronunciacion, ó mejor han seguido la que han recibido de sus antepasados. Que es distinta la de η y de ε me parece evidente por las siguientes razones.

1.ª En la lengua copta, que era la de una parte de Egipto, se hallan los nombres de las letras, *vita, zita, hita, thita*, en lugar de βῆτα, ζῆτα, ἦτα, θῆτα, etc.

2.ª En la Iglesia desde los primeros tiempos del cristianismo se ha dado el sonido de *i* y no de *e* á la palabra ἐλέησον *clèison.*

3.ª Dionisio de Halicarnaso, del último siglo antes de la era vulgar, en su tratado de *Comp. Verb.* esplicando la pronunciacion de las vocales y consonantes, dice que para la η no se abre mucho la boca, y que su sonido se apoya en la base de la lengua, no sobre ella, con lo que viene á decir que difiere de la *e* para la cual se abre mucho la boca. El mismo hablando de la ι dice, que el aliento, al pronunciarla choca con los dientes, abriendose poco la boca, y no contribuyendo los labios para al sonido. De cuyas palabras resulta á mi ver alguna diferencia en el sonido respecto de la η.

4.ª Galeno en su comentario sobre el tratado de *Epid.* de Hipócrates dice, que «los antiguos escribian con un solo signo los dos sonidos de ε y de η, el cual ahora no indica mas que uno, el de η, lo que fué causa de que los copistas cometieran muchos errores.»

5.ª Platon en el dial. *Cratylus* num. 37 dice: οὐ γὰρ ἦτα ἐχρώμεθα, ἀλλὰ εἶ τὸ παλαιόν. No teníamos antiguamente la ita, sino en su lugar εἶ.» La ι siendo la última se deja percibir mas. Se usaba este diptongo siempre que la ε debia ser larga, y su sonido era muy parecido al de *i*, porque para pronunciar la ε se abre la boca, y por esto se llama *e* abierta, y para pronunciar εἶ se encogian los labios, y se redondeaba. El haberse sustituido la η á εἶ hizo que á la ε se la llame ψιλόν, esto es, *desnuda*, *sola*, *sencilla.*

6.ª El mismo autor en el citado diálogo supone aun mas claramente que la ι fué reemplazada á lo menos en muchísimas palabras por la η, diciendo lo siguiente: Ἤσθα, ὅτι οἱ παλαιοὶ οἱ ἡμέτεροι τῷ ι καὶ τῷ δ εὖ μάλα ἐχρῶντο, καὶ οὐχ ἥκιστα αἱ γυναῖκες, αἵπερ μάλιστα τὴν ἀρχαίαν φωνὴν σώζουσι. νῦν δὲ ἀντὶ μὲν τοῦ ἰῶτα, ἦτα μεταστρέφουσιν· ἀντὶ δὲ τοῦ δ, ζ, ὡς μεγαλοπρεπέστερα· οἷον, οἱ μὲν ἀρχαιότεροι Ἱμέραν

τὴν Ἱμέραν ἐκάλουν, οἱ δέ Ἑμέραν· οἱ δὲ νῦν Ἡμέραν. Sabes que nuestros antepasados, especialmente las mugeres, que son las que conservan mas el idioma y pronunciacion antigua, se servian con frecuencia de la ι y de la δ; pero ahora en lugar de la ι emplean le η, y en lugar de la δ la ζ, porque estas letras son mas sonoras; por ejemplo, en tiempos muy antiguos unos decian ἱμέραν al dia, otros ἑμέραν; pero ahora se dice ἡμέραν.» La etimología de ἱμέρα, segun el mismo viene de ἱμείρω, *desear*, porque todos desean salir de las tinieblas y ver la luz. La de ἥλιος, *sol*, de ἀεὶ εἱλεῖ, *que da siempre vueltas*. Se ve claramente la diferencia de ε y de η, y que esta última vocal sustituyó á la ι, ó εῖ.

7.ª El escoliasta de Eurípides (*Phœn.* 685) viene á decir lo mismo con las siguientes palabras: «En tiempo de Euclides, Arconte de Atenas, no se conocian las vocales largas; se empleaba ι en lugar de η, y ο en lugar de ω.» (Calliope de Minoïde Mynas 189.)

8.ª El de Dionisio de Tracia, gramático que vivió 140 años antes de J. C., tiene el siguiente pasage. «Crasis es la union de dos vocales en una sola, y muchas veces en un diptongo: si la crasis viene á parar en una sola vocal, entonces desapare-

cen las dos, por ejemplo : ΔημοσθενΕΑ, ΔημοσθενΗ, (en que Ε Α desaparecen por la contraccion, y en su lugar está Η;) pero si las dos forman un diptongo, entonces una de ellas desaparece, mientras que la otra se hace sentir.» De cuyas palabras se sigue que en la citada no queda el sonido de ε ni de α, sino el de η, luego este es diferente de una y de otra. Pero cuando se forma el diptongo, por ejemplo, ει, οι, desaparece el sonido de ε y de ο, y solo se deja percibir el de ι, como πόλει, πόλι.

9.ª La 1.ª persona del singular del imperfecto medio ó pasivo se pronunciaria lo mismo que la 1.ª del plural del propio tiempo en activa, mayormente no atendiendo al acento, si ε y η tienen el mismo sonido. ¿Cómo se distinguirá en este caso la vocal del singular y plural de los tres tiempos de indicativo activo de los verbos en μι derivados de έω? ¿Qué necesidad hay de cambiar la ε en η en el futuro de los contractos en έω, siendo indiferente que termine en ήσω ó en έσω en cuanto á la pronunciacion? ¿Qué necesidad además hay de la distincion de los verbos que hacen el futuro en έσω, como τελέω, y en ήσω, como φιλέω, y de aquellos que le hacen en έσω y en ήσω, como αἰνέω?

10. En prueba de la diferencia de sonido de las

dos vocales puede citarse tambien γαμῆσαι y γαμέσαι: lo primero significa casarse un hombre, y lo segundo dar una muger en matrimonio. Siendo estas palabras tan usuales y tan semejantes, es imposible, que su significado diferente no se percibiese por la diferente modulacion de voz de la segunda vocal.

Véase el citado tratado de la *Verdadera pronunciacion de la lengua griega*, escrito por C. Minoïde Mynas en que se alegan muchas otras razones para probar la diferente pronunciacion de ε y de η, y que la de esta vocal es semejante á la ι. Uno de los argumentos mas fuertes, segun dicho autor, que alegan los Erasmistas en favor de su sistema, es un verso de Cratino, que presenta al fátuo caminando, y diciendo *be be* como una oveja;

ὁ δ' ἠλίθιος ὥσπερ πρόβατον, βῆ, βῆ λέγων βαδίζει.

Se contesta fácilmente diciendo, que en tiempo de Cratino poeta cómico algo mas antiguo que Eurípides, esto es, de mediados del siglo v antes de J. C. no se usaba todavía la η; escribiria pues Cratino βέε para imitar el balido de las ovejas, y los copistas reemplazaron estas vocales por la η, que en opinion de algunos gramáticos tiene el valor de las dos, pres-

cindiendo del sonido, aunque segun otros la misma ε tenia el de *e* abierta, y el de *e* cerrada muy próximo á la *i*, de modo que para evitar toda duda cuando era larga se le añadia la ι, como se ha dicho. Por cuya razon se la llamaba δίφθογγος, de dos sonidos.

En cuanto á las inscripciones en que se ve empleada la ε por la η, como Δεμετρος, ποιχε, κορες, en lugar de Δήμητρος, ψυχή, κόρης, puede decirse que la ε siendo larga se pronunciaria como ει, ó unas veces ε, otras ι por su doble sonido. Además en otras inscripciones se encuentra la ι en lugar de la η, por ejemplo ἀρχί por ἀρχή, θίκη por θήκη (Geogr. de Melecio *Descripcion de la Beocia.*)

No se estrañe que la lengua griega tenga tantas vocales y diptongos que se pronuncian *i*, lo que forma segun los Erasmistas el iotismo moderno, pues prescindiendo de que otras lenguas como la italiana tienen muchas sílabas en *i* particularmente finales, la griega debe considerarse como un conjunto de varios dialectos, los cuales espresaban diferentemente el sonido *i* aun con respecto á la misma palabra. Así en Tesalia se servian antiguamente con preferencia de οι; los Beocios de ει; los Eolios y Dóricos de η; los Jonios empleaban la υ para un gran número de

palabras ; y los Eolios la ι. En las gramáticas ha sido preciso dar á estos diptongos y vocales una misma pronunciacion de ι, ya que sus autores la veian autorizada por el uso del pueblo.

ι. Se pronuncia como en español. En algunas palabras se emplea en lugar de ει: ejemplo, ἶσον por εἶσον: Ἰσοκράτης por Εἰσοκράτης, lo que prueba que ει tiene el valor de ι, como despues se dirá.

ο. Antes de hallarse la ω se empleaba tambien para la o larga, pero despues de haberse introducido la ω, se consideró siempre la ο breve: y por esto se llama μικρόν: su pronunciacion es como en español.

υ. Se pronuncia como la ι. Los gramáticos griegos dan á esta vocal el nombre de δίχρονα, ó de dos tiempos, como tambien á las otras que unas veces son breves, otras largas. Es muy probable que antiguamente el sonido de la υ participaba de la *i* y *u* latinas. Véase lo que dice Quintiliano en el libro XII, en la cláusula que empieza: *Est sermonis latini sonus durior*, etc. La υ corresponde á la *y* llamada en España i griega. La costumbre de la Iglesia de dar á la υ el sonido de *i* desde los primeros tiempos, justifica la práctica de los griegos modernos: en efecto se ha pronunciado siempre *Kirie* y no *Kurie*, escribiéndese en griego Κύριε. Los latinos empleaban

la *y* donde los griegos escribian υ. Ejemplo: *Tytyrus*, *Thyas*, *Pythodorus*, *Smyrna*: en griego, Τίτυρος, Θυάς, Πυθόδωρος, Σμύρνα. De Ϭυλή eolico y dorico, y Σιός se formó *Sibylla*. Sin embargo en las *Aves*, v. 505, Aristófanes espresa el canto del cuclillo con esta palabra Κόκκυ, que prueba que tiene el sonido de *u*. Pero en el *Pluto* quiere espresar el ruido de la nariz inspirando el aire para oler, ó como otros quieren, el de la vianda friéndose en la cazuela, y lo hace con estos signos ὖὖ, ὖὖ, ὖὖ, que el traductor vierte por *Hy Hy, Hy Hy, Hy Hy*. Tambien en las *Tesmofor.* espresa el quejido Μῦ, μῦ, que se traduce *my my*.

ω. Equivale á la *o* con la sola diferencia de que siempre es larga: antes de hallarse la ω se escribian á veces dos οο.

§. V. — DIPTONGOS.

Llámase diptongo la reunion en una sola sílaba de dos vocales, que se pronuncian en un solo tiempo: ejemplo, *aire*. Esta definicion está sacada de la etimología de la palabra griega δίφθογγος, formada de δίς, *dos veces*, y φθόγγος, *sonido*. No puede ella convenir á la pronunciacion que nosotros adoptamos.

Por lo que definen los griegos el diptongo diciendo, que es la reunion de dos vocales que se pronuncian con una sola emision de voz, formando un solo sonido, ó uno compuesto. Antiguamente se aplicaba esta palabra á aquellas que admitian dos sonidos, como se ha dicho de la ε.

Los diptongos son ó propios ó impropios.

Propios.	Impropios.
αι, ει, οι,	ᾳ, ῃ, ῳ.
αυ, ευ, ου,	

Lo primero que debe darse por sentado en cuanto á los diptongos es, que no forman mas que una sílaba, y que αι, ει, οι, ου, se pronuncian con una sola emision de voz y un solo sonido, lo que no admiten los Erasmistas. Para probarlo sirvan las razones siguientes:

1.ª Es un principio admitido en todas las gramáticas griegas, escritas no por helenistas, sino por autores griegos, que el sonido de la vocal mas débil desaparece delante de otra mas fuerte, cual es ι respecto de ε, ο; η, ω respecto de ι, como se ve en los dativos de la 1.ª y 2.ª declinacion, en que no suena la ι, que se halla en todos.

2.ª Sexto Empírico dice, que son cosa muy distinta por ejemplo la sílaba ῥα, y los diptongos ει, ου, αι, pues en aquella se percibe primeramente el sonido de la ρ, despues el de α; mientras que en dichos diptongos se percibe un solo sonido desde el principio al fin, por lo que pueden llamarse elementos ó vocales simples en cuanto á la pronunciacion. No tienen pues el sonido doble que quiere Erasmo.

3.ª Entre las reglas de acentuacion hay una que previene, que el acento no pase de la tercera sílaba: se quebrantaria esta regla pronunciándose separadamente las dos vocales del diptongo en las palabras esdrújulas que terminan con él, por ejemplo, ἄν-θρω-πο-ι.

4.ª ¿Sobre cuál de las dos vocales en αἰδοῖ se pondrá el circunflejo? Si se separan, se hacen breves, y no pueden tomar tal acento, porque siempre debe estar sobre una sílaba ó vocal larga. De diferente manera debe pronunciarse πλοῖον y πλόϊον: sin embargo segun los Erasmistas no hay tal diferencia.

5.ª Si deben pronunciarse ο-ι α-ι, separadamente, no hay declinaciones parisílabas é imparisílabas, pues todas serán imparisílabas, ejemplo μοῦσα, μουσα-ι.

6.ª Se necesita mas tiempo para pronunciar α-ἱρέω

en el presente, que para pronunciar ἤρεον en el imperfecto, y no obstante es menos largo αι que η, atendida la cantidad prosódica.

7.ª Pronunciando todas las vocales de los diptongos es de todo punto inútil la contraccion, y la division de los verbos en barítonos y contractos; y los gramáticos pierden miserablemente el tiempo enseñándola. El haberla admitido los griegos, que deben ser nuestros maestros en todo lo perteneciente á su idioma, es una prueba evidente de que ciertas vocales hallándose reunidas, se condensan, y ganan en cantidad lo que pierden en extension.

8.ª Con la pronunciacion antigua se deshace el verso. Ejemplo. En el que empieza, Χῶ μέν en el Idilio 4.° de Teócrito el último pié es καὶ ῥέεν αἷμα. Leyéndole con la separacion de vocales tiene siete emisiones de voz, ó sílabas, κα-ι ρε-εν α-ι-μα. No se diga que es imperceptible la distancia de α y de ι, y que no forman las dos vocales mas que una sílaba, como *yo* en español; pues en el que empieza Ἦνυσ' forma el 5.° pié χρύσεον, cuyas dos vocales últimas se pronuncian separadamente por razon del dáctilo, y cuando se quiere que no formen mas que una sílaba se contraen, y se pronuncian con una sola emision de voz χρυσοῦν. En el que empieza, Πῶς μέν, se pre-

gunta, ¿dónde carga ó se apoya la voz en la primera sílaba del 5.° pié, compuesto de dos vocales? ¿Es en la ο ó en la ι? ¿Y cómo se esplica el espondeo en δαρο-ις? He aqui el verso entero:

Πῶς μὲν ἔλω μέγαν ἰχθύν ἀφαυροτέροισι σιδάροις.

Siendo los 5 piés dáctilos, y no pudiendo pasar el exámetro de 17 sílabas, este tendria 19.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16
Πῶς μέν ε-λω με-γαν ιχ-θυν α-φαυ-ρο-τε-ρο-ι-σι σι-
17 18 19
δα-ρο-ις.

9.° Los Erasmistas para la pronunciacion de las vocales separadas del diptongo αι se fundan en el v. 6.° del *Epitafio de Bion* de Mosco, que es como sigue:

Νῦν ὑάκινθε λάλει τὰ σὰ γράμματα καὶ πλέον αἲ αἴ.

Las dos esclamaciones αἲ αἴ forman el espondeo ó el último pié del exámetro. Si se lee αϊ αϊ habrá cuatro sílabas, y el verso en la pronunciacion, por mas que se unan las vocales, será demasiado largo, mayormente siendo todos los piés dáctilos, menos el obligado espondeo. Prescindiendo de esto, es muy débil el argumento que se saca de dicho verso, porque los griegos espresaban su dolor con varias es-

clamaciones, una de las cuales era ἒ ἒ, como puede verse en Eurípides; y debia ser tan general esta, que de ahí ha tomado el nombre la elegia, que se llama así de ἒ λέγειν. Sean los que quieran los signos que tenga el jacinto, no se sigue de ellos que la pronunciacion deba ser con la separacion de las vocales, sino que debe conformarse con la índole de la lengua, y sobre todo con el uso. Como los acentos del dolor no se han inventado por los hombres, ni están por esta razon sujetos á cambios ni vicisitudes, serán ahora los mismos que fueron en tiempo de Mosco. Si pues los actuales griegos dan á las dos vocales αι el sonido de *e*, y ellas sirvieron en tiempo de aquel poeta para la espresion del dolor, lo mismo deben servir ahora con el espresado sonido.

αι. Se pronuncia *e*. Los latinos traducian este diptongo con *ae oe*: αἰών, *aevum*, Αἴσωπος, *Aesopus*, y mas antiguamente *ai*. Los antiguos decian αἴθητα por ἐσθῆτα, αἰσθίοντες por ἐσθίοντες.

ει. Se pronuncia *i*. Los latinos usaban de esta última vocal para las palabras derivadas del griego en que se halla dicho diptongo: ejemplo: *Aristides*, *ironía*, *Nilus*, *Heráclitus*, Ἀριστείδης, εἰρωνεία, Νεῖλος, Ἡράκλειτος. Parece que antiguamente prevalecia el soni-

do de la ε, como lo demuestran algunas inscripciones: ἐμὶ βασιλεύς. Finalmente quedó solo el de *i*: por ejemplo: ΑΒΔΗΡΕΙΤΩ͂Ν se halla en algunas inscripciones: en otras ΑΒΔΗΡΙΤΩ͂Ν: ΝΕΙΚΟΜΗΔΈΑΝ, y ΝΙΚΟΜΗΔΈΑΝ, etc. ἶσος, εἶσος, γείνομαι, ó γίνομαι, εἴσκω ó ἴσκω. Platon en *Cratylo* deriva Ποσειδῶν de ποσίδεσμος, y dice que la ε se introdujo para adorno, con lo que se ve la equivalencia de ει y de ι. El mismo deriva Ἶρις de εἴρειν, *hablar*, porque Iris es la mensagera de los dioses.

οι. Se pronuncia *i*. Erasmo creia que debia pronunciarse como el diptongo francés *oi*, *moi*, *toi*. Otros como en italiano *oimé*. Los alemanes pretenden que deba pronunciarse como *vi* en aleman. Los grieges modernos tienen en su favor el oráculo que cita Tucídides, el cual dice, que se disputó mucho en su tiempo sobre si la Pitia habia proferido en él la palabra λοιμός, *peste*, ó λιμός, *hambre*. Hubiera sido inútil la disputa, si estas palabras hubiesen tenido diferente pronunciacion: la ambigüedad pues resultaba de ser la misma para ambas. Además se fundan en que en muchas inscripciones se halla la vocal υ en lugar de οι, y al contrario: por ejemplo: ψοιχή por ψυχή. Aunque los latinos en ciertas palabras tomadas del griego empleaban el diptongo *oe* por οι, como en

poena, *coena*, κοινή, ποινή, otras veces dejaban solamente *la i*, como Terencio en el título de una comedia tomada de Menandro escribió *Adelphi* en lugar de Ἀδελφοί, y generalmente en los nominativos plurales masculinos de la 2.ª

αυ, ευ. Se pronuncian *au*, *eu* antes de vocal, ó alguna de las líquidas, las medias β, γ, δ, y la doble ζ. Ejemplo: εὐβουλία, εὐγνώμων, αὐδῶ, εὔζωνος. Cuando preceden á otras consonantes se pronuncian *af*, *ef*: αὐθάδης, *afzadis*, εὐπαγής, *efpaghis*. Erasmo citando el verso 898 de Aristófanes en la comedia *Avispas*, donde se espresa el ladrido del perro por αὖ αὖ, y fundándose en que los latinos escriben siempre *au* por αυ, cree que dichos diptongos deben pronunciarse como dos vocales sin hacerse sentir la *f*. Pero en cuanto á lo primero, no parece que los perros deban dar la regla de la buena pronunciacion, pues que sus ladridos son muy variados, y pueden prestarse tanto á la *u* como á la *f*. En cuanto á los latinos no es estraño que empleasen dichas dos vocales, porque en las palabras que se toman de otras lenguas se traslada el sonido del modo que parece mas conforme al genio de aquella, á la cual se trasladan. En efecto no parece que haya otra vocal mas á proposito para reemplazar la

υ que la *u* latina, puesto que esta participa tambien algo de la consonante *v*, como se observa en la palabra *sanguis*, y mas en las lenguas modernas como en la Slava, y en la palabra *Europa* en italiano. En favor de la pronunciacion moderna de dichos diptongos αυ ευ puede decirse, que los antiguos griegos tenian gran cuidado en evitar la Chasmodia, ó *hiatus*: por lo que sucediendo muchas veces que despues de ellos sigue vocal, es muy probable que en este caso se diese á la υ un sonido de semivocal. Además segun el testimonio de Sexto y de Plutarco siempre el acento debe estar sobre la primera de dos vocales seguidas: por lo que en αυ ευ debe estar sobre α, ε En la palabra *p. e.* πάυω, el acento sobre el α hace de la υ una vocal imperfecta, y asi es muy regular que los griegos pronunciasen *pavo*.

ου. Corresponde al diptongo francés *ou*, y se pronuncia del mismo modo que la *u* española.

ᾳ, ῃ, ῳ. Estos diptongos imperfectos se pronuncian simplemente α, η, ω. Los latinos trasladaban las palabras griegas donde hay dichos diptongos sin la ι suscrita: por ejemplo: Θρᾴκες- *Thraces*: ᾠδή, *oda*. etc.

ηυ. Su pronunciacion sigue las mismas reglas que αυ, ευ.

ωυ. Se pronuncia *of*, ó *ou*. Sin embargo ὠυτός, ἐμωυτοῦ pronombres jónicos se pronuncian *oitos*, etc.

υι. Se pronuncia *vi* apoyando los dientes de arriba en el labio de abajo : υἱός, *vios*.

Adviértase que si sobre la segunda vocal de las dos que formarian el diptongo hay crema ó dos puntos, pertenece cada una á diferente sílaba, y así no hay diptongo : ejemplo : πάϊς, se pronuncia *pa-is*.



EJEMPLO DE PRONUNCIACION.

Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. Ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτὴν, καὶ ζήσεται. Ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς, καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον, λέγει αὐτοῖς· Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει.

Pareguénondo de pros aftón i mítir que i adelfí aftú, que uc idínando sindijín aftó diá ton ójlon. Que apinguéli aftó, legóndon. I mítir su que i adelfí su estícasin écso idín se célondes. O de apocrícís ípe pros aftús : Mítir mu que adelfí mu úti isin, i ton lógon tu Ceú ácúondes que piúndes. Epíces tin jíra su ep' aftín, que dsísete. Elzóu o Iisús is tin iquían tu árjondos, que idón tus aulitás, que ton ójlon zoribúmenon légui aftís : Anajoríte : u gar apézane to corásion, al-la caceúdi.

FIN.